

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflex me, pray."

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all."

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por  
favor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
"el hechidos" después indica,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chiquitfn!"

...

<p>Loup-garcomment ? et puis          Bien évidemment loup-garqui ? ”          Toutes ces questions semblèrent au loup bien          absconses,          Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die          Fälle          er rollte seine Augenbälle.          „Indessen“, bat er, „füge doch          zur Einzahl auch die Mehrzahl          noch!“</p>	<p>The banshee marveled at the cases          and writhed with pleasure, making          faces,          but said: “You did not add, so far,          the plural to the singular!”</p>	<p>El hechicero, conmovido          por lo que capta su oído,          al maestro ruega, encanta-          do,          que le adjunte un quebrado.</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,          Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”          A ces mots l'animal éclata tout en larmes.          “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste          gestehn, dass er von ihr nichts          wusste.          Zwar Wölfe gab's in großer Schar,          doch „Wer“ gab's nur im Singular.</p>	<p>The teacher, though, admitted then          that this was not within his ken.          “While bans are frequent”, he advi-          sed,          “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa          que nada sabe con certeza:          “Hay muchos hechos. Hechi-          ceros          únicamente hay enteros.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.          Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme.          ”          Mais comme le loup était bien poli          Il remercia et puis repartit.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind –          er hatte ja doch Weib und Kind!          Doch da er keine Gelehrter eben,          so schied er dankend und ergeben.</p>	<p>The banshee, rising clammily,          wailed: “What about my family?”          Then, being not a learned creature,          said humbly “Thanks” and left the          teacher.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste:          “Mi cara mitad, ¿no la vi-          ste?”          Ya que no era sabio          con gratitud se despidió.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*